

著名作家刘墉真诚推荐
RATHER TAKE THE HARD SEAT

Rather Take the Hard Seat

► 多明尼卡·芭兰 原著

Dominika Baran

刘轩 译

大家文艺出版社

我独自走过中国



刘轩翻译 · Dominika Baran 原著
我独自走过中国

大众文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

我独自走过中国/(美)芭兰 著.刘轩 译

-北京:大众文艺出版社,2002.1

ISBN 7-80094-826-9

I.我…

II.①芭…②刘…

III.游记-中国

IV.K928.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(99)第 61140 号

著作权合同登记号:图字 01-1999-2809

策 划:汉霖文化

责 编:张玺 卢昌五

封面设计:钟 嵘

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号)

邮编:100021

河北大厂第一胶印厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.75 字数 74 千字

2002 年 1 月北京第 2 版 2002 年 1 月河北第 1 次印刷

印数:1-3000 册

定价:10.00 元



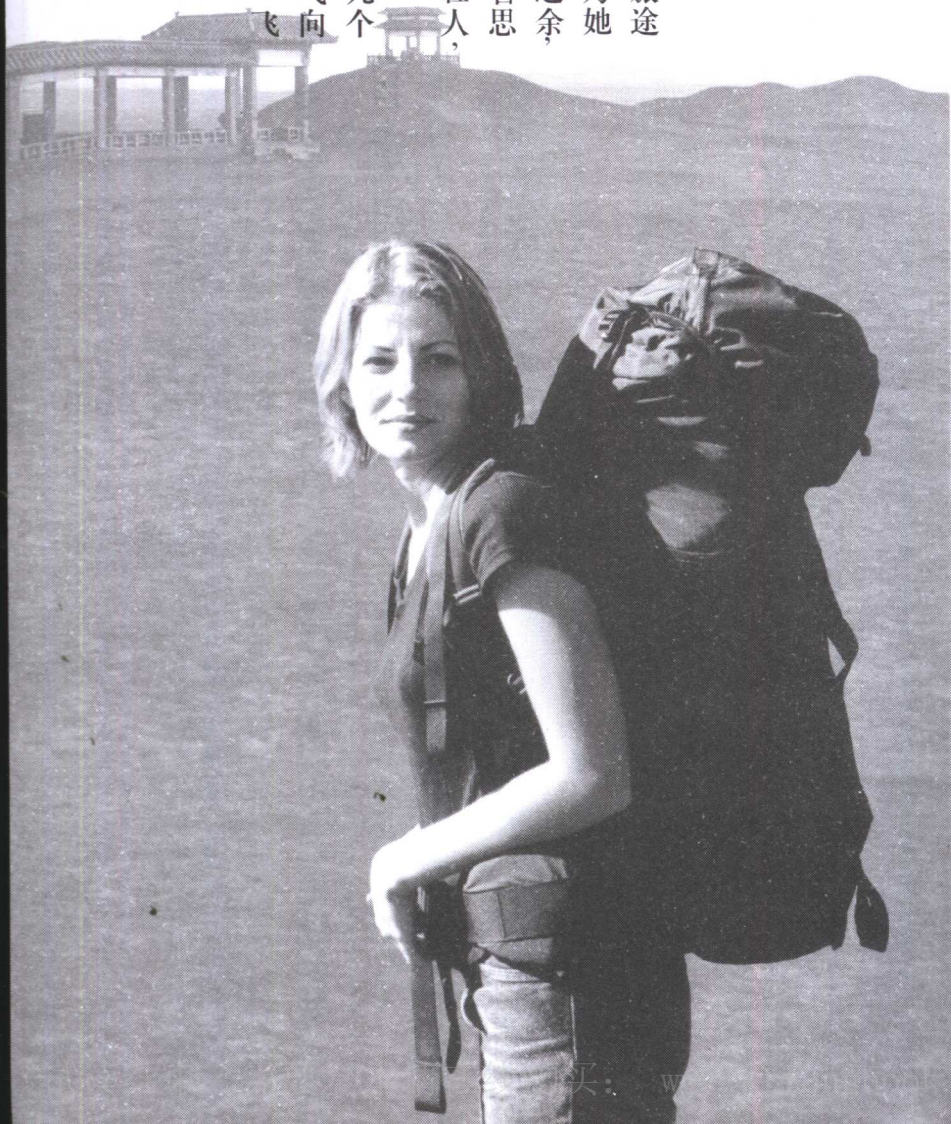
作者简介

多明尼卡·芭兰，原籍波兰，移民美国四年之后，就顺利进入哈佛大学社会学系。毕业后又进入哈佛大学研究所，现在是博士班全额奖学金的学生，主修语言学。她精通五国语言，曾志愿去波士顿贫民社区及斯洛伐克小村庄里教书，又获欧奈尔国际研究奖金去乌兹别克做研究。就在那次工作结束之后，她突然决定一个人穿越中亚、穿越中国，写成这本《我独自走过中国》。

译者简介

刘轩，美国哈佛大学博士候选人，主修心理学，曾在哈佛研究所担任心理学硕士班助教。著有《颤抖的大地》、《属于那个叛逆的年代》、《寻找自己》、《创造双赢的沟通》、《做书虫也做玩家》等，翻译作品及音乐作品多种。

本书就记录了她旅途
中的奇遇，在你为她
流眼泪、冒冷汗之余
也值得你深深地省思
—— 我们的年轻人，
有几个敢这样？
我们的父母，有几个
敢放孩子单飞，飞向
天空、飞向海洋、飞
向世界……



班独文原察
万思
主
又
万
排
八
位
港
金

多明尼卡·芭兰是哈佛大学博士班的金发女生，也是她父母的独生女。一九九七年的夏天，她突然决定，一个人由伊斯坦布尔经乌兹别克和哈萨克向东走，穿越天山、黄土高原和沙漠到北京，再经深圳、香港转往台湾。



内容简介

作者是哈佛大学博士班的金发女生，也是她父母的独生女，本书记录了她不懂中文而一个人穿越天山、黄土高原、沙漠，独自在中国旅游考察过程中的奇遇……

当你阅读本书的时候，相信你不仅仅会因为她的经历感动、流泪，而更值得你省思的是，对每一个年轻人来讲，一样的青春会有不一样的人生。但是，精彩的人生并不仅仅来自于书本、名牌大学的学历，更来自于平实的生活阅历，扎实的人文素养，以及豁达的人生态度。后者只有在生活的体验中才能获取，对于每一个渴望成功的年轻人来讲，无疑会使你获得借鉴的意义。

策划：汉霖文化
责任编辑：程军
封面设计：钟嵘

【刘墉序】

如果是你，你敢一个人，

用那么克难的方式穿越大中国的土地吗？

如果你是父母师长，

你又敢让你的孩子这么做吗？

一个够狠的哈佛女孩

刘轩翻译 · Dominika Baran 原著

我独自走过中国

大众文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

我独自走过中国/(美)芭兰 著.刘轩 译

-北京:大众文艺出版社,2002.1

ISBN 7-80094-826-9

I.我…

II.①芭…②刘…

III.游记-中国

IV.K928.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(99)第 61140 号

著作权合同登记号:图字 01-1999-2809

策 划:汉霖文化

责 编:张玺 卢昌五

封面设计:钟 嵘

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号)

邮编:100021

河北大厂第一胶印厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.75 字数 74 千字

2002 年 1 月北京第 2 版 2002 年 1 月河北第 1 次印刷

印数:1-3000 册

定价:10.00 元

【刘墉序】

如果是你，你敢一个人，

用那么克难的方式穿越大中国的土地吗？

如果你是父母师长，

你又敢让你的孩子这么做吗？

一个够狠的哈佛女孩

读多明尼卡·芭兰 (Dominika Baran) 的书, 第一篇就令我湿了眼眶。我放下文章, 心想: 如果她是我的女儿, 我在宾州的睡梦中, 被她的越洋电话惊醒, 说她完成中亚细亚的研究工作, 要一个人背着背包, 用剩下来的一点点钱, 独自横越中国……

放下电话, 我还睡得着吗?

我的心能不牵着、挂着、想着、梦着, 随着她的脚步, 走过中国吗?

而她, 竟然在到达中国的第一天, 就淋了雨、遭了冷眼、挨了饿, 且饿得肠胃绞痛。

如果我是她的爸爸, 我能不落泪吗?

芭兰是我儿子的哈佛同学, 第一次在哈佛校园见到她, 金发、高挺的鼻子, 给人一晃就躲开的感觉, 也给我一种娇羞少女的印象。

其实我和我太太早就对芭兰很好奇, 我们不解, 以她这样一个才从欧洲移民美国的女孩, 怎么能一下子申请进入哈佛大学部, 再成为硕士班研究生, 又被选为博士班全额奖学金的学生。

我们夫妻常讨论, 芭兰的聪明和人格特质, 相信她一定

比我的儿子会冲、会钻、会K书，直到看了这本《我独自走过中国》，才一下子了解，原来她有着一种百折不挠的毅力和独自走天涯的勇气，说得白一点，她很“狠”——对自己狠。

她能在夜幕中一个人骑车进入沙漠，一个人坐车上到阳关；她能忍着渴爬上司马台长城的高点；她能忍着感冒发烧，拼命玩遍紫禁城，且进入旁边民家的小巷；她甚至能独自走横贯公路，找到天祥山头的小教堂去住宿……

她去的许多地方，我和刘轩都去过，我们原来自以为很能“上山下海”，直到看了芭兰的游记，才发现远不及这位哈佛的女生。



6

提到哈佛，这本书原来我建议的书名是《一个哈佛女生独自走过中国》，但是她不同意用“哈佛”，她说哈佛与她的游记无关，她坚持不沾哈佛的光。

于是，我又发现她固执的一面。

年轻人，很不世俗，很可爱！

当然，芭兰的文章还是显示了哈佛的功力，虽然是她的“处女作”，但那些文字的生灵跳脱和每篇结尾的技巧，都令人刮目。

更成功的是她写人情的冷暖；写敦煌的司机怎么带她回那绿洲的家；写火车上的父女坚持送她热水瓶；写乌鲁木齐的店家塞给她十块人民币，要她坐计程车；写台湾的导游免费载她一程……这些美善的画面与偶尔出现的丑恶嘴脸对

比，更表现了人性的真实，也每每使我在为她捏一把冷汗之后，发出会心的一笑。

刘轩为她这本书，也尽了不少力，总见他们彻夜在“网上”讨论，使这本书能洗去“译笔”的隔阂，看来像读“一个中国女孩独自走过中国”的故事。



谈到中国女孩，也正好引出本公司出这本书的目的——希望我们的年轻朋友能看看这位哈佛女生的胆识，想想是不是在中国反而把孩子宠得太娇、教得太死。

如果是你，你敢一个人，用那么克难的方式穿越大中国的土地吗？

如果你是父母师长，你又敢让你的孩子这么做吗？

“读万卷书，行万里路”，我们的古人不是早有明训？走路像读书一样重要。可是我们的年轻人天天把头埋进课本、参考书，有几人能“背着书包走天涯”呢？

什么叫“宏观教育”？什么叫“世界人”？什么叫“读死书，死读书，读书死”？什么是“走向海洋、走向世界”？

推出这本《我独自走过中国》，我希望能引起广大父母师长们的省思。



多明尼卡·芭兰平平安安地回来了，说实在的我很羨

慕她，羡慕她见到了夕阳下的阳关、黑夜中的深圳和黎明时的黄土高原，羡慕她能独自摸上天祥的山头和香港的平民旅社，羡慕她能把握自己的年轻，多看看这个世界；甚至羡慕她台风天，坐在台北忠孝东路的骑楼下吃便当。

这本书的出版，也要谢谢芭兰的父亲 Victor Baran——一位电脑专家，为女儿拍照、合成封面、处理图片。我相信他应该是最得意的人，在一串难眠的日子之后，看到独生女“壮游归来”，据说他们夫妻还打算去中国，走一遍女儿走过的路，关心女儿关心的土地与人群呢！



可不是吗？小时候我们跟着父母的步子走，用父母的观点看世界；大了之后，我们走自己的路，用自己的眼睛去观察；当有一天老了，则可能跟着子女走，走子女说有意思的地方，用子女的眼睛看这个世界。

看这本《我独自走过中国》，真觉得自己又年轻了一次，真觉得应该放孩子走出去，也真觉得自己还能走这么一遭。

【刘轩序】

哈佛学生都很有旅行经验，

根据最近校方统计，在大学四年里，

足有百分之七十的哈佛人会出国旅行或游学。

哈佛也常鼓励学生们出国，

越偏僻越好，甚至有奖学金「赞助」最特殊的旅行。

感动与关怀